Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Lilie .\* \*\* Dawidowy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na melodię: Lilie. Dawidowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na Sosannim. Psalm Dawida. Wybaw mnie, Boże, bo wody sięgają aż do *mojej* duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi na Sosannim psalm Dawidowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec, za te, którzy będą odmienieni; Dawidowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na melodię: ”Lilie...”. Dawidowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Lilie..." Dawidowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na melodię „Szoszannim”. Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na melodię „Szoszannim”. Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię ”Lilie”; Psalm Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Давида, на спомин, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na sześć głosów. Od Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wybaw mnie, Boże, bo wody doszły aż do mej duszy. |

1. 1) Na melodię: Lilie (Ps 45, 69, 80), עַל־ׁשֹוׁשַּנִים (‘al-szoszannim). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 45:1</x>; <x>230 60:1</x>; <x>230 80:1</x>; <x>260 2:1-2</x>; <x>260 4:5</x>; <x>260 5:13</x>; <x>260 6:23</x>; <x>260 7:3</x>; <x>290 35:2</x>; <x>350 14:5</x>; <x>490 12:27</x> [↑](#footnote-ref-3)